

シツ豪ソング入門



知っておきたい  
豪ソング  
その5

歴史を背景に教訓を歌っています

『Botany Bay』

ボタニー・ベイ

1770年、ジェームズ・クック船長がシドニーのボタニー湾に到着し、この偉大なる南の大地を初めて正式にヨーロッパ人の領土であると宣言しました。この歌は、当時の流刑を背景に、「悪いことをしたらボタニー湾に流されちゃうから悪いことをしてはいけないよ!」といった子ども達への教訓が含まれています。

We publish the words and music are only for non-commercial as well as just for educational purposes. Also we carry the words and music refer to Japanese copyright law.  
本誌に掲載させた歌詞は商用目的ではなく、教育の目的のみで掲載されています。また、日本の著作権法も参考に紹介しています。

編集部による解釈

罪を犯した人たちが歌う、悲哀の歌とされていますが、子どもへのしつけの歌としても歌われています。歌詞の内容は、家族や友人、そして母国に別れを告げ、彼らはオーストラリア・ボタニー湾に向かって出港します。もしもキジバトのように翼があったら、飛んで逃げることもできるのになあ、と嘆く彼らの様子が描かれています。今では、オーストラリアの子どもたち向けに「悪いことをしたら、ボタニー湾に流されるよ」といった教訓の歌としても知られています。

ポイント単語

- \*1: Old Bailee … 「ロンドンの中央刑事裁判所」
- \*2: a swell … 「着飾った人」
- \*3: turtle-dove … 「キジバト」
- \*4: Polly … 「聖母マリア」
- \*5: Dookies and Duchesses … 「少年少女」

“Botany Bay”

(歌詞一部)

“ Farewell to Old England forever  
Farewell to my old pals as well  
Farewell to the well known Old Bailee<sup>\*1</sup>  
Where I once used to be such a swell<sup>\*2</sup>  
Where I once used to be such a swell.

Singing too-rall, li-oo-rall, li-ad-di-ty,  
Singing too-rall, li-oo-rall, li-ay,  
Singing too-rall, li-oo-rall, li-ad-di-ty  
Oh we are bound for Botany Bay  
Oh we are bound for Botany Bay.

There’s the captain as is our commander,  
There’s bo’sun and all the ship’s crew  
There’s first and the second class passengers,  
Knows what we poor convicts goes through  
Knows what we poor convicts goes through.

’Taint leaving Old England we cares about,  
’Taint ’cos we mispells wot we knows  
But becos all we light finger’d gentry  
Hop’s around with a log on our toes.  
Hop’s around with a log on our toes.

Oh had I the wings of a turtle-dove,<sup>\*3</sup>  
I’d soar on my pinions so high,  
Slap bang to the arms of my Polly love,<sup>\*4</sup>  
And in her sweet presence I’d die  
And in her sweet presence I’d die.

Now all my young Dookies and Duchesses,<sup>\*5</sup>  
Take warning from what I’ve to say,  
Mind all is your own as you touch-es-es,  
Or you’ll find us in Botany Bay,  
Or you’ll find us in Botany Bay.”